

13 juin 2009



#145 voitures françaises

日本語トピックは「日本のフランス車マーケティングとフランス車の魅力について」プジョー・シトロエンの吉田部長へのインタビュー。フランス語トピックは20年日本にいるルノーのブレンさんのお話。彼のコメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

吉田訓啓さん

プジョー・シトロエン・ジャポン株式会社
広報部長

Frédéric Bourèneさん

Renault Japon
Marketing Manager

Générique et intro

Le 13 juin 2009, numéro cent quarante-cinq de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Spécial auto, avec d'abord Norihiro Yoshida pour Peugeot et Citroën.

Renault ensuite, avec Frédéric Bourène.

「フランス車の魅力について...」

Les clients qui achètent des voitures Peugeot au Japon sont surtout des femmes. C'est la culture de la France qu'elles cherchent dans une voiture. Un certain confort, le design, les couleurs et l'élégance.

覚えよう petit à petit♪

traduire
訳すconcept
概念tout à fait
同感ですse déplacer de ... à ...
・・・から・・・に移動するun point A
A地点ce n'est pas le cas
それは当てはまらないutilitaire
実用的sert
servir 用いられる, 使用されるoutil
道具dès qu'on sort
dès que ... ・・・するとすぐにcoincé à ...
・・・にいたまま身動きとれないquoi
つまりそういうこと(文末で説明を締めくくる)pourcentage
パーセンテージimpressionnant
驚くべきterme
用語à l'instar de ...
・・・にならってfrancisme
フランス風、フランスっぽさpoint de vue
観点de A à Z
隅から隅までnos produits Renault
我がルノー製品

Frédéric...

Frédéric Bourène vit depuis plus de vingt ans au Japon. Il est chargé du marketing chez Renault.

Bob: Est-ce qu'il existe une possibilité de traduire le mot "doraibu" (drive) en français?

Frédéric: Heu, c'est pas évident, hein!

Bob: C'est un concept qu'on connaît pas, en fait...

Frédéric: Tout à fait. C'est vraiment un concept inconnu en France, parce que... on a, bien sûr, lorsqu'on conduit une voiture en France, on peut avoir, on peut prendre du plaisir à conduire cette voiture, mais on ne peut pas... comme les Japonais... comment dire? Hobby! C'est à dire, se déplacer d'un point A à un point B. Pour eux, c'est un hobby, d'utiliser la voiture. Ce n'est pas le cas en France, à part quelques, peut-être, conducteurs du dimanche.

Bob: Le mot est sorti (rires). Mais enfin, donc, la voiture, elle est utilitaire, elle sert pour se déplacer, pour travailler, c'est un outil de tous les jours, en fait.

Frédéric: Tout à fait. En France, c'est vraiment un outil de tous les jours, et en général, dès qu'on sort un petit peu de Paris, bon, on a plus du tout de transport en commun. Donc, vraiment, si on a pas de voiture, on est coincé à la maison, quoi. Ici, le pourcentage de transport en commun est tellement impressionnant que, on peut ne pas utiliser la voiture, et ça posera pas de problème.

Bob: Dans le marketing, chez Renault, vous utilisez un terme... nouveau.

Frédéric: Tout à fait, "frenchness"...

Bob: ... qu'on pourrait appeler "francisme" en français...

Frédéric: Exactement, francisme! C'est, à l'instar (de) japonisme, je dirais. Francisme est un nouveau mot, en fait, c'est frenchness, que l'on a introduit, ici dans notre marque, Renault au Japon...

Bob: Alors, c'est quoi, le francisme, dans le secteur automobile?

Frédéric: Alors, le francisme, dans notre pensée marketing, en fait, ça introduit le confort de conduite. Ça introduit le dessin français, le design français des voitures. Ça introduit la sécurité, qui est évidemment très reconnue chez Renault...

Bob: Ça veut dire que la culture, et dans ce cas-ci, la culture française est présente dans la voiture, à tout point de vue?

Frédéric: A tout point de vue. Vraiment de A à Z, c'est la culture française que l'on pousse au maximum, ici dans nos produits Renault, pour les vendre au Japon.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

r-1) “**tout**” は #143 で強調の副詞として取り上げられていますが、今回は、否定を強める働きを紹介しましょう。まずインタビューに答えるフレデリックさんの台詞を読んでみます。

- **et en général, dès qu'on sort un petit peu de Paris, bon, on a plus du tout de transport en commun.**
「そして普通、パリから少し出るとすぐに、ええ、公共交通機関というものがまったくなくなってしまうんです」

“**plus du tout**” は “**ne**” をともなうこともあります。ここでは省略されています。今までなんども出てきた “**ne ... plus**” 「もう・・・でない」 よりも強く否定されていますね。たとえば、

Je n'ai plus d'argent. 「もうお金がありません」

Je n'ai plus d'argent du tout. 「もう完全に文無しです」

のようになります。この “**du tout**” は “**plus**” だけではなく、広く否定表現に使えるから便利です。

Nous ne sommes pas inquiets du tout. 「まったく心配しておりません」

Tu as peur? --- Pas du tout. 「怖いの?」 「ちっとも」

この場合、“**pas**” まで省略されることがあります。

Tu as froid? --- Du tout. 「寒い?」 「全然」

また、不定代名詞 “**rien**” とも組んで強調されます。

Je n'ai rien mangé du tout depuis ce matin. 「今朝から、なにも食べていません」

最後に、“**ne**” “**plus**” “**rien**” が勢揃いして “**du tout**” に強調された例文を、シャンソンの名曲『ボエーム **La Bohème**』（アズナブール **Aznavour**)から引用しましょう。

La Bohème

Ça ne veut plus rien dire du tout. 「ラ・ボエーム / それはもうなにも意味しない言葉」

r-2) 形容詞 “**nouveau**” について

テキスト中、“**nouveau**” は二度用いられています。

- **Dans le marketing, chez Renault, vous utilisez un terme...nouveau.** 「ルノー社のマーケティングにおいて、あなたは、新しい・・・タームを使っていますね」

- **Francisme est un nouveau mot** 「フランシズムが新語です」

このように、形容詞 “**nouveau**” は名詞のあとにも前にも置かれます。この場合どちらも同じ意味ですが、意味が変わることもあります。少し例をみてみましょう。

mode nouvelle 「新型」 **invention nouvelle** 「新発明」

art nouveau 「アール・ヌーヴォー」 **beaujolais nouveau** 「ボージョレ・ヌーヴォー」

このように、“**nouveau (nouvelle)**” が名詞の後ろにあるとき、「最新の」「初めての」の意味合いが強くなります。対して、名詞の前にあるときは、「新規の」「(取り替え可能な)新たな」の意が濃いです。

nouvel an 「新年」 **nouveau régime** 「新体制」 **Nouveau Testament** 「新約聖書」

mon nouveau mari 「今度の夫」 **un nouveau professeur** 「新任の教師」

形容詞 “**nouveau**” が名詞の前と後ろで意味が異なる場合がありますから注意して下さい。

voiture nouvelle 「新型車」 --- **nouvelle voiture** 「新しく買い替えた車」(新車は“**voiture neuve**”と言います)

2) フランス語のコツ

2-1) 呼応の表現 “**tellement ... que**” について

すでに #106 で、取り上げられたことがあります、もう一度おさらいしましょう。

-Ici, le pourcentage de transport en commun est tellement impressionnant que, on peut ne pas utiliser la voiture, et ça posera pas de problème. 「こっち(日本)では、公共交通機関のパーセンテージが驚くほど高いので、車を使わないということもありえますし、だからといって問題とならないでしょう」

この“**tellement ... que** ...” 「とても・・・なので・・・だ」は英語で言う“**so ... that** ...” 構文と同じですね。“**tellement**” の後の被修飾語は、形容詞はもちろん、副詞、名詞、過去分詞でもかまいません。

Il était tellement fatigué qu'il s'est couché très tôt. 「彼はひどく疲れていたの、早寝をした」

J'ai tellement de choses à faire que je ne sais par où commencer. 「することがたくさんあって、どこから手をつけていいかわからない」(注意! 名詞を修飾するときは“**de**”をとまなう)

Mon fils a tellement grandi que son pull est trop petit pour lui maintenant. 「息子は大きくなったので、今ではセーターが小さ過ぎて着ることができない」

また、この表現は“**si ... que** ...” と同じだと思った方もおられるでしょう。同じですが、被修飾語は形容詞か副詞で、名詞をとまなうことはできません。

Il marchait si vite qu'il était difficile de le suivre. 「彼は早足だったので、あとについて行くのが難しかった」 (= **tellement vite qu'il ...**)

2-2) 除外の表現 “**à part ...**” について

フレデリックさんが次のように言っています。

-ce n'est pas le cas en France, à part quelques, peut-être, conducteurs du dimanche. 「フランスではそれは当てはまりません。たぶん、何人かの日曜ドライバーを除いてですが」

“**part**” は、「分け前」とか「部分」の意味ですが、“**à part ...**” となると、除外の表現「・・・を除いて」と前置詞句となるから注意して下さい。

A part toi, personne n'est au courant. 「君を除いて、誰も知らないよ」

Ma mère est malade, mais à part ça, tout va bien. 「母が病気なんだ。でもそれを除けばみんなうまくいっているよ」

A part ça, tu vas comment? 「それはそれとして、きみはどうなの?」

同義語に“**sauf**”と“**excepté**”があります。ついでに練習してみましょう。

J'aime tous les fruits sauf (= excepté) les kiwis. 「キューイを除いて果物はみんな好きだ」

Excepté (= sauf) Paul, tout le monde est venu. 「ポールを除いてみんな来た」